

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 20 (1956)
Heft: 79-80

Register: Index des mots

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INDEX DES MOTS ¹

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS :

Italien :

it. cent.	= Italie centrale.
it. mérid.	= Italie méridionale.
it. sept.	= Italie septentrionale.
cal.	= calabrais
ferr.	= ferrarais
gén.	= génois
pad.	= padouan

péru.	= Pérouse
piém.	= piémontais
tess.	= tessinois
romagn.	= romagnol
Sien.	= Sienne
tosc.	= toscan
vén.	= vénitien

Espagnol :

arag.	= aragonais
ast.	= asturien

cast.	= castillan
léon.	= léonais

Gascon :

béarn.	= béarnais
--------	------------

Rhétho-roman :

frioul.	= frioulan
---------	------------

Sarde :

log.	= logudorien
------	--------------

Anglais et allemand.

<i>flowing</i>	71
<i>grom</i> a. angl.....	71
<i>jump</i>	71
<i>to pass</i>	40, N 1
<i>schreiten</i>	39
<i>shop</i>	71, N 1
<i>to step</i>	39
<i>steward</i>	71

Catalan.

<i>ahir</i>	184, 185
<i>cuixa</i>	184
<i>Deu</i>	185
<i>espill</i>	184
<i>foc</i>	185
<i>fulla</i>	184
<i>llit</i>	184
<i>lloc</i>	185
<i>meu</i>	185
<i>mig</i>	184

<i>puig</i>	184
<i>puix</i>	208
<i>sis</i>	184
<i>ull</i>	184
<i>vina</i>	184, 185
<i>vuit</i>	184

Dalmate.

<i>bauk</i>	229
<i>daik</i>	229
<i>dik</i>	174
<i>kraid</i>	229
<i>krast</i>	229
<i>loina</i>	229
<i>mel</i>	229
<i>pi</i>	174
<i>sot</i>	229

Espagnol.

<i>ayer</i> cast.....	208
<i>botar</i>	90, N 5

<i>cama</i>	73
<i>castichu, castiechos</i> ast.	212, 214
<i>cuejan</i> cast.....	208
<i>cuero</i> cast.....	208
<i>despueis</i> léon.....	208
<i>fuella</i> arag.....	208
<i>fueya</i> léon.....	208
<i>guelu, gatos</i> ast.....	212
<i>güiyu, güeyos</i> ast.....	212
<i>hambre</i>	73
<i>hoja</i> cast.....	208
<i>hoy</i> cast.....	208
<i>lamer</i>	73
<i>lecho</i> cast.....	208
<i>lieto</i> arag.....	208
<i>llichi</i> ast.....	212, 214
<i>lueñe</i> cast.....	208
<i>muirtu, muertos</i> ast.	212, 214
<i>noche</i> cast.....	208
<i>nueche</i> léon.....	208
<i>nueit</i> arag.....	208

1. Une liste alphabétique de mots français, attestés pour la première fois en Gascogne, est intercalée de la page 79 à la page 85.

nuichi, nueches ast. 212, 214
 ojo cast. 208
 padecer. 39
 pasar. 39
 pirru, perros ast. 212
 poyo cast. 208
 pueyo arag. 208
 ruejo cast. 209
 sueño cast. 208
 surdu, sordu, ast. 212
 tampoco. 73
 uello arag. 208
 uey arag., léon. 208
 ueyo léon. 208

Français.

a a. fr. 15, 17
 à. 9
 able. 98
 (s'en) accommoder. 31
 aerdre a. fr. 40
 aime. 233
 aimer. 39, 40
 (s'en) aller. 22
 alose. 99
 anguille. 90, N 5
 Anjou. 259, 260, 263
 ante. 251
 apparat. 90, N 2
 applicable. 77
 appliqueur a. fr. dial. 77
 (s'en) arranger. 31
 arrimer. 71, N 1
 aulne. 88, N 1
 avare. 62, N 1
 avorter. 59, N 3
 bagarre. 87
 baionnette. 90, N 5
 bandouiller fr. dial. 89
 bar. 99
 bastide. 71
 bastille. 71
 biche. 119, N 1
 blé. 96
 boter a. fr. 90, N 5
 cabal fr. dial. 89
 cabirot fr. dial. 89
 cabirotade fr. dial. 89
 cadavre. 89, N 1

cagot. 87
 caleil fr. dial. 89
 cendre. 231
 chai. 87
 chamois. 98
 charete fr. dial. 89
 charogne. 265, 266
 chevrolle fr. dial. 88
 chien. 233, 252, 259
 chier a. fr. 233, 259
 chirurgien. 103
 chose. 259, 260
 choué a. fr. 233, 234, 259
 clou. 233, 234, 262 ss
 comte. 251, 254
 confiturier. 90, N 5
 consumer. 90, N 5
 (s'en) contenter. 31
 corau. 90, N 5
 côte. 93, 265
 coude. 252, 254, 265, 266
 coup. 264, 266
 couronne. 266
 court. 265, 266
 coûte. 265, 266
 créac fr. dial. 90, N 5
 cruzade. 90, N 5
 de. 9
 de a fr. 3, 15, 16 ss
 délicat. 89, N 1
 dessein. 37
 dessin. 37
 dette. 230, 251, 252
 (se) dispenser (à) a. fr. 37
 (se) dispenser (de). 37
 doit. 252
 dompte. 251
 don. 266
 donne. 266
 dote a. fr. 230
 doute. 251, 252
 en. 25
 (s') enfuir. 22
 ensemble. 231
 ensemble fr. dial. 232
 esperir a. fr. 40
 espleit a. fr. 257
 essuyer. 40
 Estienne. 113
 Estieve fr. dial. 113, 231, 232

estropiat fr. dial. 89
 esturgeon. 75, 98
 étiage. 90, N 5
 fail. 257
 fayant fr. dial. 89
 fenouil. 265, 266
 feu. 69
 fiente. 251
 filadière. 90, N 5
 fille au roi (la...) a. fr. 3
 fille le roi (la...) a. fr. 3
 filz le rei (li...) a. fr. 15
 fleur. 266
 fou a. fr. 186, 234, 260 ss
 friente. 251, 254
 fueil a. fr. 185
 gemme. 72
 goinfre. 90
 gonfler. 90, N 5
 goudron. 90, N 5
 gouge fr. dial. 89
 goujat. 87
 graal a. fr. 64
 grieu a. fr. 186
 guavache fr. dial. 89
 guerre. 234
 guise. 234
 hardes. 87
 hillot fr. dial. 89
 hoguettes fr. dial. 78
 huis. 119, N 1
 huitre. 101
 ive a. fr. 186
 Jake(me) fr. dial. 231, 232
 jatte. 251, 252
 jist. 233
 (se) jouer. 22
 julienne fr. dial. 90, N 5
 juvene fr. dial. 231, 232
 laine. 233
 laitue. 260, N 1
 lanci fr. dial. 89
 lettres closes. 71
 lettres patentes. 71
 levrant. 88
 lieu. 260, N 1
 loer a. fr. 260, N 1
 maent a. fr. 115, 233
 main. 233
 maison. 266

malade..... 252, 254
mal caducque..... 86
maquereau..... 99
mascaret..... 89
maulubec fr. dial..... 89
médecin..... 70, 102
meute..... 251
mielz a. fr..... 185
mœurs..... 252
mordre..... 195
mort (-te)..... 103, 195
morue..... 100
moudre..... 231
mousqueton..... 90, N 2
mout..... 262
muite a. fr..... 230
nie..... 260, N 1
Nîmes..... 113
octogénaire..... 86
octuagénaire fr. dial..... 86
Oise..... 113
opérateur fr. dial..... 86
ordonnance..... 86
ordonner..... 86
osier..... 88, N 1
oultre..... 262, 264, 266
paie..... 233
paieur fr. dial..... 77
pain béni..... 90, N 3
palus (vin des...)..... 90, N 5
panser..... 37
papoage fr. dial..... 88
papoal fr. dial..... 88
pas..... 22
passer..... 21, 22, 25
passer (un examen)..... 40, N 1
(se) passer..... 25
(se) passer (à)..... 29, 30, 31, 37
(se) passer (à moins)..... 24, 30, 31
(se) passer (de)..... 21, N 1, 31, 37
(s'en) passer..... 21 ss
(s'en) passer (à moins)..... 30
(s'en) passer (briement)
a. fr. 24
payable..... 77
peguad fr. dial..... 89
penade fr. dial..... 89

pensée..... 37
penser..... 37
peste..... 88
physicien..... 103
pinasse..... 90, N 5
plait..... 257
Poitou..... 260
poudre..... 262
poutre..... 262
prêt..... 22
prêter..... 22
puis..... 208
quenneve fr. dial..... 231, 232
racher fr. dial..... 76
recuzarent fr. dial..... 77
résine..... 72, 94
rouge..... 265, 266
sade..... 230
sanve..... 252, 254
sente..... 251, 252, 258
sieut a. fr..... 186
(se) souffrir (de) a. fr..... 38
(s'en) souffrir a. fr..... 26, 38
tanche..... 98
tiède..... 230
tieve fr. dial..... 231
transportarent fr. dial..... 77
Troyes..... 113
tuquet fr. dial..... 89
ueil a. fr..... 185
veguede fr. dial..... 89
vendredi..... 231
vergogne..... 265, 266
verne..... 88, N 1
viedaze fr. dial..... 89
vime..... 88, N 1
vous..... 265, 266
vuit a. fr..... 257

Franco-Provençal.

añéz, añó..... 311
ano, ana..... 315
balsemo..... 232
be..... 314
bez..... 311, 314
bo a. frprov..... 191, 239
buesc a. frprov..... 194, 196
buo a. frprov..... 239
bû, bõ..... 312

byo..... 311, 314
chenevo..... 232
cor a. frprov..... 239
cuor a. frprov..... 239
defor a. frprov..... 191
dèsu, (-us, -uz)..... 321
dwa..... 195
duvèno, duvèna..... 315
dzæ..... 195
étrò, ètrè..... 315
faverge..... 232
fezüt, fezü..... 312
fiert a. frprov..... 194
fö..... 237
fæ..... 195
freyt, frey.. 309, 310, 312
fró, frè..... 315
fuor a. frprov..... 239
fwarse..... 195
fwèrtsa..... 195
garsû, garsõ..... 314
huers a. frprov..... 194
hues a. frprov..... 191
ireyt, irèy..... 312
isæét, isæé..... 312
Jaquemo..... 232
jos a. frprov..... 191, 239
kayö..... 237
korbyó, korbé..... 319
kwä..... 195
kwèrda..... 195
kwet, kwe..... 309, 312
laez, læ..... 310, N 1
lè, lò..... 317
leyvra a. frprov..... 194
lèyç, læy..... 318
lua (-es) a. frprov..... 191
mangi..... 232
marado, marada..... 315
meil a. frprov..... 194
meyre a. frprov..... 194
mizû, mizõ..... 312
mlèt, mlè..... 309
mô..... 195
mo, mò..... 318
mæç, mü..... 316
moles a. frprov..... 191
mot a. frprov..... 191

moy, maur..... 312, 314
moz, môn..... 318
muola a. frprov..... 239
mwā (-arta)..... 195
mwādre..... 195
nevou a. frprov..... 238
no a. frprov..... 239
nóroz, nór..... 318
nove..... 239
òbé, òbèf..... 312
oura a. frprov... 191, 239
patrò, patrè..... 315
pā, pā..... 312
peivro a. frprov..... 238
pèzūit, pèzūi... 312, 314
pie a. frprov..... 194
pī, pī..... 311
pleina a. frprov..... 238
polèt, polè..... 314
pomey, pomèr..... 312
pot a. frprov... 191, 239
prarquts..... 321
pras..... 321
prò, pròf..... 312
puercs a. frprov.. 194, 196
puot a. frprov..... 239
pwērpa..... 195
pwért, pwèr..... 312
reire a. frprov..... 194
reynò, reynòt..... 319
requiert a. frprov..... 194
ròba, ròba..... 240
seir a. frprov..... 238
serour a. frprov..... 238
setær, setur..... 316
setoy, setur..... 312
siet a. frprov..... 194
sèk, sè..... 315
sola a. frprov..... 239
şol, şo..... 312, 314
soula a. frprov..... 238
soz, sòn..... 318
suec a. frprov..... 194
suer a. frprov... 191, 192
teila a. frprov..... 238
tē..... 195
toz, lòn..... 318
tūā..... 195

ūa..... 195
vóez..... 311
volont a. frprov..... 191
vóroz, vór..... 318
vyo..... 311
zòrt, zòr..... 312

Gascon

adge a. gasc..... 90, N 5
aloise a. gasc..... 100
ardit a. gasc..... 71, N 1
arnelh..... 73
arrosie a. gasc. 72, 94, 95, 96
arrente a. gasc..... 76
arriu a. gasc..... 76
arrue a. gasc..... 76
assès a. béarn... 90, N 5
aubatz a. gasc..... 106
auborns, aubur a. gasc. 98
baleie, baleine a. gasc... 101
blad (-da) a. gasc..... 96
bladade a. gasc..... 97
bleds a. gasc..... 97
bustida a. gasc..... 70
borgues a. gasc..... 78
bot..... 71, N 1
botar a. gasc..... 90, N 5
cabat a. gasc..... 77
caberat, caverac a. gasc. 100
camagne..... 73
camou..... 73
casted a. gasc..... 77
chirurgien, cir- a. gasc. 103
collacs, coulac a. gasc.. 100
cores a. gasc..... 78, 79
coste, couste a. gasc..... 93
costeire(s)..... 94
creac..... 73, 75, 98, 99
crozeia a. gasc... 90, N 5
cuoi..... 200
defunt (-ta)..... 105
demanar a. gasc..... 77
escaquey a. gasc..... 71
escarabilhal..... 90
estibart a. gasc..... 71
estog a. gasc..... 100
fame..... 73
feira a. gasc..... 75

feu, feue a. gasc..... 105
fibater a. béarn..... 88
fisician a. gasc..... 103
flain a. gasc..... 71
qui fo a. gasc.. 69, 71, 72, 103, 104
foguier a. gasc..... 78
qui foren a. gasc. 69, 103 ss
gaudir a. gasc..... 77
gema a. gasc..... 72, 94
gormet a. gasc..... 71
gran, grains a. gasc... 97
granadge a. gasc..... 97
gragnera a. gasc..... 97
gravas a. gasc..... 78
grave..... 78
houolhe..... 200
huistres..... 101
ima, yma a. gasc... 73, 94
isard..... 78, 98
issnac a. gasc..... 75
juliennes..... 100
káme..... 73
lamind béarn..... 73
laurat a. gasc.. 73, 97, 98
lebraut..... 88
lobinat a. gasc..... 99
lubine a. gasc..... 99
macareu..... 99
mahud a. gasc..... 79
medge a. gasc. 70, 71, 102
megge a. gasc..... 70, 102
medecin a. gasc..... 102
mercat a. gasc..... 75
molue a. gasc..... 100
nore..... 73
ouoil..... 200
ouolh..... 200
pancoussé béarn... 90, N 5
paperole béarn..... 90
papoadge a. béarn..... 88
papoau a. béarn..... 88
parir a. béarn..... 73
petit ou grandement a.
 gasc..... 74
resine a. gasc..... 94, 95
rossie (-ine) a. gasc. 94, 95, 96
rozina a. gasc.. 72, 94, 95
sarri..... 78, 98

- sa en arrer* a. gasc. 106
sa entras a. gasc. 106
surgian a. gasc. 103
surre. 72, N 2
tan pauc a. gasc. 73
tausin a. gasc. 90, N 5
tengues a. gasc. 98
trespasats a. gasc. 106
turmentine (tour-) a.
 gasc. 95
vesin a. gasc. 78
yè(i)ro. 183
yer. 183
yego. 183
yèrbo. 183
yèu. 183
- Italien.**
- a*. 9
acietu cal. 128
agni. 129
ambrus ferr. 163
amurosa (-e) it. cent.,
 it. mérid. 118
amurosù (-i) it. cent.,
 it. mérid. 118
aspietto a. pad. 161
avierti a. pad. 161
barba. 223
bbèddu (-a, -i) it. mérid. 121
bè^orba romagn. 221
bèervà it. cent. 223
ben it. sept. 174
bene. 133, 136
bestiola. 169
bi^oddu (-i) it. mérid. ... 126
bi^oddi it. mérid. 126
bi^oddu it. mérid. 126
bielli a. it. 137
biene a. pérug. ... 133, N 3
biscia. 119, N 1
bove. 136
braccio. 223
briepi a. pad. 161
bue. 169
buena a. it. 130
buoi. 136, 169
buona. 136, 161
buonu (-i). 137
- bwo (i...)* ferr. 163
bye ferr. 163
castiello a. it. 130
cayn a. piém. 140
cher a. piém. 221
Chieti. 129
cierti a. it. 123
cœur a. piém. 169
cognato (il). 129
contienti a. pad. 161
cør, cör tess. 169
cròunà it. mérid. 219
cuntenta (-e) it. cent., it.
 mérid. 118, 125
cuntientu (-i) it. cent. it.
 mérid. 118, 125
cunto a. it. 123
cuoll (i) a. romagn. 143
cuorno it. cent. 131
cuorpo a. pad. 161
cuotti a. pad. 161
da. 9
denč it. cent. ... 141, N 1
diente a. it. 130
dienti a. it. 130
drapp a. piém. 140
driedo a. pad. 161
druomi a. pad. 161
duogia a. pad. 161
duonna it. cent. 131
duórmo it. sept. 174
e^oll romagn. 221
elto a. pad. 221
erbole a. pad. 221
erbor a. piém. 221
erbove a. gén. 221
erch a. piém. 221
ercho a. gén. 221
eu it. mérid. 129
eyənà it. mérid. 129
fals it. mérid. 219
fatto (il...). 129
favièla it. sept. 174
favielli a. pad. 161
fè^ol it. sept. 166, 227
fè^ole (ar) it. cent. 131
febbre. 219
fèila. 219
fèila it. mérid. 219
fèil romagn. 219
- fèivra* romagn. 219
fel it. sept. 174
fèle it. cent. 133, 134
fèli (lu) it. mérid. 121
fèttà(u) it. mérid. 129
fèu it. mérid. 129
feuglia a. piém. 169
feyng a. piém. 140
fiacco. 129
fiele. 165, 219, 227
fievra a. pad. 161
fiol it. sept. 174
fiourà it. mérid. ... 219, 225
fiulu cal. 118, N 1
fiuol (i) a. romagn. ... 143
fiourà, furà it. mérid. ... 225
fò^orte it. cent. 131
fora a. piém. 169
fòrt, fòrt tess. 169
fradèl (i) romagn. 143
fradyé ferr. 163
fratà it. mérid. 129
frètà it. mérid. 129
fuora vén. 163
fuorsi it. cent. 131
füyà it. mérid. 219
fyel it. cent. 139
fyèza ferr. 163
fyo. 163
fyo^ol romagn. 219
fyul (i) romagn. 143
fyur ferr. 163
gabbia. 174
géc it. cent. 141, N 1
gièba it. sept. 174
gièrba it. sept. 174
giuocare. 137
giuoco. 169
grieca a. it. 130
gròssu (-a) it. cent. ... 131
gròssa (-e) it. cent., it.
 mérid. ... 118, 125, 126
gròssu (-a, -i) it. mérid. 121
gru^ossu (-i) it. mérid. ... 126
gru^ossu (-i) it. mérid. ... 126
gruolia a. pad. 161
gruosso a. pad. 161
gruosso (-i) it. cent. it.
 mérid. 118, 125
hanno. 129

- homaicz* a. piém. 140
huogio a. pad. 161
huorbi a. pad. 161
inčöy tess. 169
intiendi a. pad. 161
intrego it. sept. 174
invverno it. sept. 174
io 142
ier a. romagn. 143
iera a. flor. 133, N 2
ierano a. flor. 133, N 2
karega it. sept. 174
kavalʔ it. mérid. 129
kavəʔ it. mérid. 129
kaynata (a) it. mérid. 129
kaynəta (u) it. mérid. 129
keana it. mérid. 129
kijene it. mérid. 129
kejəra it. mérid. 219
kovr romagn. 219, 221
köl (i) romagn. 143
kəre it. cent. 131, 133
kəri (lu) it. mérid. 121
kuorda it. sept. 174
kuórno it. sept. 174
kuosa it. cent. 131
kwenč it. cent. 141, N 1
kuəttʔ it. cent. 223
kuəsa ferr. 163
kyenda it. mérid. 129
kyienə it. mérid. 129
lei 134
lepre 134
lēt (i) romagn. 143
levito tosc. 134
lieva a. pad. 161
liana cal. 118, N 1
maisə it. mérid. 219
malə it. mérid. 219
mana malata (a) it. mérid. 129
mano 129
mariana cal. 118, N 1
martieggi a. pad. 161
mattieria a. pad. 161
mec it. cent. 141, N 1
meglio 165
mēid romagn. 219
mēilə it. mérid. 219
mēil romagn. 219
mēisə it. mérid. 219, 225
mēle tosc. 134
mēnə (a) it. mérid. 129
mēs it. sept. 165
mey it. sept. 165
mezxo 165
mid romagn. 143
mida romagn. 143
niēgio a. pad. 161
miele 219
mierlo it. sept. 174
mieza a. it. 130
mio 142
mis < mesi it. sept. 141
misi (lu...) it. mérid. 121
mōilə it. mérid. 219
mōisə it. mérid. 225
morde 173
mört tess. 169
morte 173
muerte a. it. 130
muodo a. it. 123
muodo vén. 163
muoglie it. cent. 131
muondo it. cent. 131
muorde it. cent. 131
muorto a. pad. 161
myel it. cent. 139
nascere 223
näšš it. cent. 223
neəs romagn. 221
neivə it. mérid. 219
niésa it. sept. 174
nov romagn. 219, 221
nocciuola 169
nauf a. piém. 169
nəuvə it. sept. 219
nova a. piém. 169
nəva (-e) it. cent., it. mérid. 118
nove 133, 136
nuotare 137
nuove a. sién. 133, N2, 3
nuovo (-i) a. it. 123, 136
nuovu (-i) it. cent., it. mérid. 118
ōc(y) romagn. 143
œuf a. piém. 169
œugl a. piém. 169
onds romagn. 144
örb tess. 169
örba tess. 169
ört tess. 169
öss tess. 169
osso 173
padre 223
päl it. sept. 166
paruola it. sept. 174
passare 39, 40
pätʔ it. cent. 223
pəlle it. cent. 131
pecora 134
pədə it. cent., it. mérid. 118, 125, 138
pədi it. mérid. 121
peggio 165
pəitə it. mérid. 219
peito a. vén. 141, N2
pelle 173
pensuə it. cent. 131
pēs it. sept. 165
pi (i) romagn. 143
pia it. sept. 167
piaggia 129
piangere 129
piano 129
pianta 129
pie (i...) a. romagn. 143
pié a. pad. 161
piede 130, 138, 167
piedi it. cent., it. mérid. 118, 125, 138
piei a. it. 123
piel it. sept. 174
pieto a. vén. 141, N2
pietra 136, 167
poʔrk romagn. 221
pəl it. sept. 174
pəidə it. mérid. 219
posso 174
potiente(-i) a. it. 130
prete 134
pria a. pad. 161
priega a. pad. 161
proʔw, pröw tess. 169
pruopio a. pad. 161
pu romagn. 143
puoi a. it. 123
puoko it. cent. 131
puórta it. sept. 174

- | | | | | | |
|---|----------|-------------------------------|---------|------------------------------------|----------|
| <i>purci</i> a. pad..... | 161 | <i>tuo</i> | 142 | <i>feddedito!</i> | 284 |
| <i>puvrit(i)</i> ferr..... | 163 | <i>tyesar</i> ferr..... | 163 | <i>Gesù! Gesù mio!</i> .. | 294, 295 |
| <i>pūyda</i> it. mérid..... | 219 | <i>ūndas piém</i> | 113 | <i>Gesù Maria!</i> | 295 |
| <i>pyed</i> it. cent..... | 139 | <i>ūndese vén</i> | 113 | <i>giuraddio!</i> | 284 |
| <i>pyede</i> it. cent..... | 132 | <i>undici</i> tosc..... | 113 | <i>grazie al cielo!</i> | 294 |
| <i>pyēñā</i> it. mérid..... | 129 | <i>uocchi</i> a. it..... | 130 | <i>grazie a Dio!</i> | 289 |
| <i>pyetra</i> it. cent..... | 139 | <i>uoch (ÿ)</i> a. romagn.... | 143 | <i>lode a Dio!</i> | 289 |
| <i>pyeyya</i> it. mérid..... | 129 | <i>uóto</i> it. sept..... | 174 | <i>Madonna!</i> | 299, 300 |
| <i>queyng</i> a. piém..... | 140 | <i>uscio</i> | 119, N1 | <i>magari Dio</i> | 288, N1 |
| <i>recuordi</i> a. pad..... | 161 | <i>vēc</i> romagn..... | 143 | <i>Maria!</i> | 301 |
| <i>remielio</i> a. pad..... | 161 | <i>ven</i> it. sept..... | 174 | <i>misericordia!</i> | 284, 285 |
| <i>Rieti</i> | 129 | <i>vene</i> tosc..... | 134 | <i>(in) nome del cielo!</i> | 293 |
| <i>rośda</i> romagn..... | 219 | <i>verguogna</i> it. cent.... | 131 | <i>(in)nome di Dio!</i> | 282 |
| <i>rqulā</i> it. mérid..... | 219 | <i>vevva</i> it. mérid..... | 219 | <i>Padre, Figlio e Spirito</i> | |
| <i>ruota</i> | 136 | <i>vecchio</i> a. it..... | 130 | <i>Santo!</i> | 299 |
| <i>śede</i> tosc..... | 134 | <i>viene</i> | 136 | <i>paradiso santo!</i> (∞ bene- | |
| <i>śeal</i> romagn..... | 221 | <i>vieni</i> | 136 | <i>detto!</i>)..... | 302 |
| <i>śei</i> | 134 | <i>voglio</i> | 174 | <i>per (l') amor del cielo!</i> .. | 293 |
| <i>śekka</i> it. mérid..... | 129 | <i>vpl</i> it. sept..... | 174 | <i>per l'amor di Dio!</i> .. | 282, 283 |
| <i>śepe</i> tosc..... | 134 | <i>vräc</i> it. cent..... | 223 | <i>per Bacco!</i> | 281 |
| <i>śeura</i> it. mérid... .. | 219, 225 | <i>vuogia</i> a. pad..... | 161 | <i>per carità</i> | 285, N1 |
| <i>siei</i> a. sien..... | 133, N2 | <i>vuoi</i> | 174 | <i>perdia!</i> | 280 |
| <i>siēte</i> it. sept..... | 174 | | | <i>per Diana!</i> | 281 |
| <i>sifta</i> romagn..... | 143 | | | <i>perdina!</i> | 280 |
| <i>signuora</i> it. cent... .. | 131 | | | <i>perdinci! (-cina!)</i> | 280 |
| <i>śeura, śiura</i> it. mérid... .. | 225 | | | <i>per grazia di Dio</i> | 288 |
| <i>soalt</i> romagn..... | 221 | | | <i>per il diavolo!</i> | 305 |
| <i>sórece</i> it. cent..... | 126, N3 | | | <i>per la croce di Dio!</i> | 298 |
| <i>spāall</i> it. cent..... | 223 | | | <i>per l'inferno!</i> | 305 |
| <i>spegnere</i> | 40 | | | <i>permio!</i> | 280 |
| <i>spūs</i> < <i>sposi</i> it. sept... .. | 141 | | | <i>piaccia al cielo!</i> | 294 |
| <i>steu</i> it. mérid..... | 129 | | | <i>poffardio!</i> | 288, N2 |
| <i>suele</i> a. it..... | 130 | | | <i>poffare il cielo!</i> | 294 |
| <i>suogio</i> a. pad..... | 161 | | | <i>poffare il diavolo!</i> | 304 |
| <i>suli(lu)</i> it. mérid..... | 121 | | | <i>preghi Dio!</i> | 292 |
| <i>suonare</i> | 137 | | | <i>prima a Dio!</i> | 292 |
| <i>suonno</i> it. cent..... | 131 | | | <i>ostia!</i> | 297, N1 |
| <i>súrici</i> it. cent..... | 126, N3 | | | <i>ostiare</i> | 297, N1 |
| <i>tēc</i> it. cent..... | 141, N1 | | | <i>sante fede!</i> | 284 |
| <i>tempestuso</i> a. it..... | 123 | | | <i>santo de' santi! etc</i> | 302 |
| <i>ténnera</i> it. cent... .. | 126, N3 | | | <i>se Dio vuole!</i> | 287 |
| <i>tiala</i> cal..... | 118, N1 | | | <i>Sia fatta la volontà di</i> | |
| <i>tiempo</i> a. it., it. cent.. | 130, 131 | | | <i>Dio!</i> | 286 |
| <i>tierra</i> it. cent..... | 131 | | | <i>signore!</i> | 277, 278 |
| <i>tierza</i> a. it..... | 130 | | | <i>va 'al diavolo!</i> | 305 |
| <i>tinniru</i> it. cent... .. | 126, N3 | | | <i>vangelo di Cristo! etc</i> ... | 297 |
| <i>tratti</i> | 129 | | | <i>Vergine!</i> | 300, 301 |
| <i>trētto</i> it. mérid..... | 129 | | | <i>vivaddio!</i> | 283 |
| <i>tu'c</i> it. cent..... | 141, N3 | | | <i>viva Gesù!</i> | 295 |
| | | | | <i>voglia il cielo!</i> | 294 |

EXCLAMATIONS
ET INTERJECTIONS.

- | | |
|------------------------------------|----------|
| <i>affé!</i> | 284 |
| <i>angiolì del paradiso!</i> | 302 |
| <i>anìme sante!</i> | 303 |
| <i>che diavolo!</i> | 304, 305 |
| <i>che Dio!</i> | 292 |
| <i>Cielo!</i> | 293 |
| <i>(il) cielo vi benedica!</i> .. | 294 |
| <i>com è vero Dio!</i> .. | 285, 286 |
| <i>com'è vero Gesù! etc</i> | 298 |
| <i>corpo di Cristo!</i> | 296 |
| <i>corpo del diavolo!</i> | 304 |
| <i>diamine!</i> ... 277, 278, 304, | 305 |
| <i>diavolo!</i> | 303, 304 |
| <i>dio! etc</i> | 273 ss |
| <i>Dio aiuta!</i> | 290 |
| <i>Dio faccia</i> | 287 |
| <i>Dio mi guardi!</i> .. | 290, 291 |
| <i>(a) Dio piacendo!</i> | 288 |
| <i>Dio sa!</i> | 286 |
| <i>Domine!</i> | 278 |
| <i>Domineddio!</i> | 278 |
| <i>faccia il cielo!</i> | 294 |

Latin.

<i>ab</i>	1, 5	<i>de</i>	I ss	<i>herba</i>	176, 183
<i>ad</i>	3, 14	<i>de alicuius consilio</i>	10	<i>heri</i>	183 ss
<i>advocatu</i>	260, NI	<i>debet</i>	263	<i>hibernu (-a)</i>	172, 177
<i>aestuârium</i>	90, N5	<i>debita</i>	230, 251	<i>illorum</i>	318
<i>amicitate</i>	257	<i>decanu</i>	260, NI	<i>Isara</i>	113
<i>Andecavis</i>	259	<i>(qua) de causa</i>	10	<i>jacet</i>	233
<i>Andecavu</i>	259, 260	<i>decem</i>	174	<i>jumpare</i>	73
<i>aqua</i>	234	<i>de multis (unus...)</i>	4	<i>lactuca</i>	260, NI
<i>arditus</i>	71, NI	<i>de patre (donum...)</i> 1, 2, NI		<i>lamina</i>	73
<i>auderi</i>	39	<i>de rege (filia...)</i>	1, 2, NI	<i>lectu</i>	184
<i>auru</i>	260	<i>de taurio (corium...)</i>	1	<i>lepore</i>	177
<i>ausare</i>	39	<i>dico</i>	229	<i>leve</i>	182
<i>autumnus</i>	176	<i>Dico</i>	112	<i>levo (-at)</i>	177
<i>bestia</i>	119, NI	<i>diurnu</i>	195	<i>liberto</i>	177
<i>bladu</i>	237	<i>donare</i>	74	<i>licium</i>	180
<i>boscu</i>	194	<i>dormio</i>	202	<i>linea</i>	180
<i>bove</i> ...	174, 199, 201, NI	<i>dubitat</i>	230, 251	<i>linum</i>	180
<i>branu</i>	180	<i>ebulum</i>	183	<i>locare</i>	260, NI
<i>breve</i>	182	<i>equa</i>	183, 186, 234	<i>locu</i>	191, 260, NI
<i>butyrum</i>	74	<i>erat</i>	170, 176	<i>longe</i>	183
<i>caballus</i>	124, N4	<i>esca</i>	176	<i>luna</i>	229
<i>caccabus</i>	73	<i>ex</i>	1, 5	<i>male habitu</i>	251
<i>caecu</i>	260, NI	<i>ex alicuius consilio</i>	10	<i>malitia</i>	73
<i>calet</i>	263	<i>exeo</i>	176	<i>manica</i>	232
<i>cane</i> ...	233, 252, N3, 259	<i>ex multis (unus...)</i>	4	<i>marina</i>	118, NI
<i>cannapu</i>	231	<i>explicitu</i>	257	<i>medicus</i>	70
<i>carminare</i>	73	<i>exsuctus</i>	229	<i>mediu</i>	184
<i>caronea</i>	265	<i>fabrica</i>	232	<i>mendicitate</i>	257
<i>caru</i> ...	233, 252, N3, 259	<i>factu</i>	257	<i>meus</i>	318
<i>carru</i>	233	<i>fagu</i> ..	186, 233, 234, 237, 260, 262	<i>mille</i>	229
<i>causa</i>	259, 260	<i>feci</i>	202	<i>mola</i>	170, 251
<i>cava</i>	233	<i>femita</i>	251	<i>mordet</i>	195
<i>claudere</i>	239	<i>ferrum</i>	124, N4	<i>morio</i>	202
<i>clavu</i>	233, 234, 237	<i>fici < feci</i>	119, NI	<i>moveo</i>	202
<i>comite</i>	251	<i>flore</i>	228	<i>movit</i>	182
<i>conflare</i>	90, N5	<i>folia</i>	192, 200	<i>movita</i>	230
<i>consobrinus</i>	73	<i>foras</i>	170	<i>movuit</i>	183
<i>constat</i>	265	<i>forum</i>	75	<i>muria</i>	176
<i>corium</i>	183, 200, 208	<i>fremitu</i>	251	<i>murum</i>	124, N4
<i>costa</i>	265	<i>furca</i>	195	<i>necare</i>	260, NI
<i>coxa</i>	184, 199	<i>furnu</i>	195	<i>necessarius</i>	73
<i>credo</i>	229	<i>gabata</i>	251	<i>Némausus</i>	113
<i>crescit</i>	229	<i>gemma</i>	73	<i>Niepos</i>	111
<i>cruce</i>	229	<i>granea</i>	74	<i>nora</i>	170
<i>cubitu</i>	180, 251	<i>gramu</i>	180	<i>noster</i>	318
<i>cucurbita</i>	195	<i>gula</i>	228	<i>novacula</i>	73
<i>cuſea</i>	176	<i>habuit</i>	234	<i>novu</i>	191
<i>dare</i>	74	<i>haedus</i>	176	<i>nundina</i>	75
		<i>haedera</i>	183	<i>oblitare</i>	39
				<i>oblivisci</i>	39

<i>octo</i>	184, 200	<i>sufferre</i>	40	<i>lamber</i>	73
<i>oculu</i>	184, 200	<i>suus</i>	318	<i>mor(r)o</i>	202
<i>orator</i>	111	<i>tacuit</i>	234	<i>môvo</i>	202
<i>ostium</i>	119, N1	<i>talis</i>	263	<i>nuóite</i>	204
* <i>övu</i>	191	<i>tauri corium</i>	1	<i>nuovo</i>	204
<i>pacat</i>	233	<i>tela</i>	118, N1	<i>osso</i>	202
<i>pane</i>	252, N3	<i>templu</i>	124, N4	<i>pié, pia</i>	204
* <i>passare</i>	39, 40	<i>tenet</i>	175, N2	<i>pois</i>	208
<i>passus</i>	22, 39, 40	<i>tepidu</i>	193, 230, 231, 251	<i>pude</i>	202
<i>pati</i>	39, 40	<i>terra</i>	175, N2, 254	<i>pus</i>	202
<i>paucu</i>	239	<i>testa</i>	254	<i>razimo</i>	202
<i>pectus</i>	175	<i>Tricasses</i>	113	<i>sejo</i>	202
<i>pede</i>	174	<i>turrim</i>	195	<i>sérro, serra</i>	203
<i>pestis</i>	88	<i>tussim</i>	195	<i>sisso</i>	202
<i>petra</i>	170, 175	<i>tuus</i>	318	<i>sive</i>	202
<i>Pictavu</i>	260	<i>una</i>	180	<i>tive</i>	202
<i>pilus</i>	263	<i>ursu</i>	195	<i>travêssu (-essa)</i>	203
<i>pīper</i>	111	<i>veni</i> ... 119, N1, 184, 185,	202	<i>tudo</i>	202
<i>Pisaurum</i>	113	<i>verecundia</i>	265	<i>uoio</i>	204
<i>placitu</i>	257	<i>vester</i>	318	<i>vim</i>	202
<i>podiu</i>	184	<i>vicinu</i>	260, N1		
<i>ponte</i>	254	<i>vobit</i>	112		
<i>porcu</i>	194	<i>voce</i> 228, 229, 260, N1			
<i>portu</i>	254	<i>vocitu</i>	257		
<i>postea</i>	183	<i>volat</i>	170		
<i>postiu</i>	184	<i>voleat</i>	192		
<i>prope</i>	182				
<i>pulice</i>	263				
<i>pulpa</i>	195				
<i>reniculus</i>	73				
<i>rota</i>	170				
<i>rotulu</i>	209				
<i>rubeus</i>	176				
<i>russu</i>	195				
<i>sapidu</i>	230				
<i>sapit</i>	263				
<i>sedeo</i>	202				
<i>sensu</i>	202				
<i>septe</i>	254				
<i>sequit</i>	186				
<i>sequor</i>	183				
<i>sex</i>	184				
<i>sinabu</i>	251				
<i>soccu</i>	194				
<i>socielate</i>	257				
<i>sola</i>	170				
<i>soror</i>	174, 191, 192				
<i>speculu</i>	184				
<i>Stephanu</i>	251, N4				
<i>sturio</i>	75				

Portugais.

<i>aquilo</i>	202
<i>bico</i>	202
<i>cama</i>	73
<i>cio</i>	202
<i>crive</i>	202
<i>cuóiro</i>	204
<i>diez</i>	204
<i>durmo</i>	202
<i>êle, ela</i>	203
<i>êsse, essa</i>	203
<i>êste, esta</i>	203
<i>estive</i>	202
<i>eyri a. port.</i>	203, 214
<i>fiz</i>	202
<i>fome</i>	73
<i>fuóia</i>	204
<i>fuonte</i>	204
<i>fuorca</i>	204
<i>isso</i>	202
<i>isto</i>	202

Provençal.

<i>aquil a. prov</i>	181
<i>aze</i>	232
<i>bartado</i>	64
<i>bartas</i>	64
<i>barto</i>	64
<i>branda a. prov</i>	89
<i>brieu a. prov</i>	182
<i>cabana a. prov</i>	89
<i>cabirola a. prov</i>	88
<i>castel a. prov</i>	77
<i>cil a. prov</i>	181
<i>cozer</i>	232
<i>creisser</i>	232
<i>cric a. prov</i>	181
<i>cuelh a. prov</i>	182
<i> cuer a. prov</i>	183
<i>dama</i>	59, N3
<i>demandar a. prov</i>	77
<i>dol</i>	197
<i>escolo</i>	197
<i>(s) espuldra</i>	59, N3
<i>filha lo rei (la) a. prov</i> ..	1
<i>fis a. prov</i>	183
<i>franher</i>	232
<i>gega a. prov</i>	183
<i>glieiza a. prov</i>	183
<i>heri</i>	182

Cartes de l'AIS.

22	<i>suocera</i>	134
28	<i>i suoi cognati</i> ...	129, 140
34	<i>nuora</i>	134, 218
50	<i>quanti anni hai?</i> 129, 140, 141	
90	<i>le ossa</i>	219
91	<i>pelle</i>	166, 219
93	<i>testa</i>	219
101	<i>occhio</i>	128
104	<i>bocca</i>	226
107	<i>i denti</i>	141
137	<i>cuore</i> ..	134, 168, 218
140	<i>fiele</i>	139, 165 ss
151	<i>le mani</i>	129, 140
158	<i>gli fa male</i>	129
163	<i>piede</i>	139
168	<i>soffiare il naso</i> ...	220
180	<i>bello; belli</i>	128
181	<i>un bell'uomo</i>	128
182	<i>bello (-i)</i>	128
184	<i>grossa</i>	219
185	<i>magro; magri</i> ...	140

186	<i>forte</i>	219
187	<i>gobbo</i>	171
288	<i>nove</i>	134, 218
378	<i>neve</i>	229, N1
697	<i>febbre</i>	165
906	<i>candela</i>	229, N1
1159	<i>miele</i>	218
1227	<i>ruota</i>	134

Cartes de l'ALF.

162	<i>un bout</i>	316
163	<i>deux bouts</i>	316
196	<i>caillou</i>	234
210	<i>cedre</i>	232, N1
304	<i>clou</i>	234
690	<i>hêtre</i>	234
1132	<i>râteau, râteaux</i> ...	316
1252	<i>souliers</i>	316

Carte de l'ALLY.

801	<i>il fait une tourmente de neige</i>	64
-----	---	----

Cartes de l'ALMC.

49	<i>il fait une tourmente de neige</i>	64
207	<i>fourré, taillis</i>	64
227	<i>étendue plantée de genêts</i>	64

Cartes de l'ALR I.

9	<i>un smoc de pār</i>	180
21	<i>ochiu</i>	177
175	<i>var, vară</i>	181
188	<i>om</i>	177
203	<i>lele</i>	181
204	<i>bărbat</i>	181
221	<i>cumatra</i>	181
290	<i>omorim</i>	178

ALR II.

16	<i>orb</i>	178
50	<i>podul</i>	179
63	<i>burtos</i>	178
89	<i>osos</i>	178
103	<i>sperios</i>	178

P. DURDILLY.

MM. les Sociétaires auront remarqué que nous avons pu augmenter chaque année le nombre de pages de la revue. Le tome XVIII (1954) a eu 256 pages, le tome XIX (1955) en a eu 301. Nous pensions publier 320 pages en 1956. Pour ne pas couper certains articles importants, nous avons été amenés à publier 16 pages de plus, et le tome XX en comporte 340. Il va sans dire que nous ne nous engageons pas à dépasser en 1957 le nombre de 320 pages.